

EL CDROM URBAMET/URBISOC:
UNA EXPERIENCIA EN LA CONSTRUCCION DE
LENGUAJES PUENTE

ANGELES MALDONADO MARTINEZ
EQUIPO DE URBANISMO ISOC

ISOC/CSIC

EL CDROM URBAMET/URBISOC ES FRUTO DE LA COLABORACIÓN HISPANO-FRAN-
CESA EN MATERIA DE DOCUMENTACIÓN AUTOMATIZADA.

ESTE CDROM CONTIENE INFORMACIÓN DE LA BASE FRANCESA URBAMET Y DE
LA ESPAÑOLA URBISOC, AMBAS ESPECIALIZADAS EN TEMAS URBANOS Y TERRITORIA-
LES. DESDE UN PUNTO DE VISTA DOCUMENTAL SU INTERÉS ESTRIBA EN EL TRATA-
MIENTO DEL VOCABULARIO DE ACCESO A LA INFORMACIÓN. POR TRATARSE DE BA-
SES CON INFORMACIÓN EN IDIOMAS DIFERENTES, CASTELLANO Y FRANCÉS, Y CON
TESAURUS TAMBIEN DISTINTOS, HA SIDO NECESARIO LA CREACIÓN DE UN LENGUA-
JE PUENTE PARA LA RECUPERACIÓN DE INFORMACIÓN DE UNA FORMA SIMULTÁNEA
EN AMBAS BASES. ESTE LENGUAJE PUENTE ES EL PRODUCTO DE LA PUESTA EN RE-
LACIÓN DE LOS TESAURUS URBAMET Y URBISOC. ESTA COMUNICACIÓN DESCRIBIRÁ
LAS CARACTERÍSTICAS ESENCIALES DE ESTE CDROM, ASÍ COMO LA METODOLOGÍA
EMPLEADA EN LA ELABORACIÓN DEL LENGUAJE PUENTE.

CDROM - LENGUAJES CONTROLADOS - LENGUAJES PUENTE - URBANISMO -
ORDENACION DEL TERRITORIO

INDICE

- 1.- INTRODUCCION
- 2.- CDROM URBAMET/URBISOC
- 3.- TESAURUS URBAMET Y URBISOC
- 4.- LENGUAJE PUENTE URBAMET/URBISOC

I.- INTRODUCCION

EL ISOC/CSIC (INSTITUTO DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN EN CIENCIAS
SOCIALES Y HUMANIDADES/CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS) Y
EL CDU/STU (CENTRE DE DOCUMENTATION SUR L'URBANISME/SERVICE TECHNIQUE
DE L'URBANISME) DEL MINISTERIO DE OBRAS PÚBLICAS, VIVIENDA, TRANSPORTES
Y DEL MAR FRANCÉS, VIENEN COLABORANDO EN MATERIA DE INFORMACIÓN TERRI-
TORIAL Y URBANA AUTOMATIZADA DESDE QUE FIRMARON UN CONVENIO DE COLABO-
RACIÓN EN 1983.

EN ESTE CONVENIO AMBAS INSTITUCIONES SE COMPROMETIAN A PARTICIPAR
EN ACCIONES COMUNES ENCAMINADAS A PROMOCIONAR LAS NUEVAS TÉCNICAS DOCU-
MENTALES EN EL CAMPO DEL URBANISMO Y LA ORDENACIÓN DEL TERRITORIO. PA-
RA ESTE FIN SE FORMÓ UN GRUPO DE TRABAJO (1), COMPUESTO POR MIEMBROS
DE LAS DOS INSTITUCIONES, QUE CONTINUA FUNCIONANDO EN LA ACTUALIDAD.
FRUTO DE ESTA COLABORACIÓN HA SIDO LA PRESENTACIÓN Y DIFUSIÓN EN ESPA-
ÑA DE LA BASE FRANCESA URBAMET, Y DE LA ESPAÑOLA URBISOC EN FRANCIA.

LA COLABORACIÓN CONTINUA. EN ESTOS MOMENTOS SE ESTÁ TRABAJANDO EN
LA ELABORACIÓN DEL CDROM, TEMA DE ESTA COMUNICACIÓN.

(1) EN ESTOS MOMENTOS POR PARTE ESPAÑOLA COMPONEN EL GRUPO: CARMEN GAVIRA,
ANGELES MALDONADO, ADELAIDA ROMÁN Y ANGEL VILLAGRÁ; Y POR PARTE FRAN-
CESA: CLAUDE LELONG, CLAUDINE LEVY Y CLARA ZAMORANO

2.- CDROM URBAMET/URBISOC

EL CDROM URBAMET/URBISOC, QUE TIENE PREVISTA SU APARICIÓN A FINALES DEL PRESENTE AÑO, REUNIRÁ LAS REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LOS LÉXICOS DE LAS BASES DE DATOS URBAMET Y URBISOC.

LA BASE DE DATOS FRANCESA URBAMET FUE CREADA EN 1978. EN LA ACTUALIDAD CUENTA CON ALGO MÁS DE 140.000 REFERENCIAS DE DOCUMENTOS DE TEMÁTICA URBANA Y TERRITORIAL, ENTRE LIBROS, ARTÍCULOS DE REVISTA, INFORMES, MATERIAL GRÁFICO Y CARTOGRAFÍA. URBAMET ES ACTUALIZADA POR UNA RED COOPERATIVA DE 60 CENTROS DE DOCUMENTACIÓN ESPECIALIZADOS DISTRIBUIDOS POR TODA FRANCIA. EL CDU TIENE EL ESTATUS DE CENTRO COORDINADOR DENTRO DE LA RED.

URBISOC, BASE DE DATOS PRODUCIDA POR EL ISOC, HIZO SU APARICIÓN OFICIAL EN 1988. EN LA ACTUALIDAD VACIA 40 TÍTULOS DE REVISTAS ESPECIALIZADAS EN URBANISMO Y ORDENACIÓN DEL TERRITORIO, DE LAS QUE SE HAN EXTRAÍDO LOS 6.000 ARTÍCULOS QUE EN ESTOS MOMENTOS COMPONEN LA BASE.

POR LO TANTO EN LA ACTUALIDAD PODEMOS DECIR QUE EXISTEN DOS BASES DE DATOS DIFERENTES, URBAMET Y URBISOC, PRODUCIDAS EN FRANCIA Y ESPAÑA RESPECTIVAMENTE; CON FORMATOS Y SISTEMAS DE RECUPERACIÓN DISTINTOS, MISTRAL Y UNIDAS; AMBAS CON CONTROL DE VOCABULARIO, PERO HACIENDO USO DE TESAURUS DIFERENTES EN ESTRUCTURA E IDIOMA.

LA IDEA QUE SUSTENTA ESTE PROYECTO DE CDROM NO ES EXCLUSIVAMENTE PONER EN UN MISMO SOPORTE ESTAS DOS BASES DE DATOS, SINO LA CREACIÓN DE UN NUEVO SISTEMA DE INFORMACIÓN, SUMA DE LAS DOS, CON LAS REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS PROVENIENTES DE AMBAS, Y CON POSIBILIDADES DE RECUPERACIÓN CONJUNTA UTILIZANDO INDISTINTAMENTE LA LENGUA FRANCESA O LA CASTELLANA. PARA CONSEGUIR ESTE OBJETIVO SE VAN A UNIFICAR FORMATOS, IMPLEMENTAR UN ÚNICO SISTEMA DE RECUPERACIÓN Y CREAR UN LENGUAJE PUENTE QUE PONGA EN RELACIÓN LOS DOS TESAURUS.

EL CONTENIDO DEL CDROM URBAMET/URBISOC VA A SER EL SIGUIENTE:

- REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS DE URBAMET (67.000).
- TESAURO DE MATERIAS URBAMET.
- TESAURO GEOGRÁFICO URBAMET
- LISTADO DE AUTORES PERSONAS MORALES URBAMET.
- REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS URBISOC.
- TESAURO URBISOC
- TESAURO DE ENTIDADES TERRITORIALES.
- LENGUAJE PUENTE URBAMET/URBISOC
- INFORMACIÓN SUPLEMENTARIA

COMO PUEDE APRECIARSE EN EL CDROM SE INCLUYEN LAS REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS DE CADA UNA DE LAS BASES, EN EL CASO DE URBISOC TODAS LAS EXISTENTES Y EN EL DE URBAMET UNA PARTE CONSIDERABLE. ADEMÁS SE INCORPORAN TODOS LOS LÉXICOS NECESARIOS PARA LA CONSULTA DE CADA UNA DE ELLAS. PERO LO MÁS NOVEDOSO DESDE EL PUNTO DE VISTA DOCUMENTAL ES LA INCORPORACIÓN DE UN LENGUAJE PUENTE CREADO ESPECIALMENTE PARA LA RECUPERACIÓN DE INFORMACIÓN DE FORMA CONJUNTA EN URBAMET Y URBISOC. ESTA COMUNICACIÓN PRETENDE EXPLICAR LA METODOLOGÍA UTILIZADA EN LA CREACIÓN DEL LENGUAJE PUENTE. (VER GRÁFICO 1).

3.- TESAURUS URBAMET Y URBISOC

ANTES DE SEGUIR ADELANTE CONVIENE DECIR QUE LA CONSTRUCCIÓN DEL LENGUAJE PUENTE NO ES UNA OPERACIÓN TERMINADA, SINO QUE EN ESTOS MOMENTOS SE ENCUENTRA EN PLENO DESARROLLO. ESTA COMUNICACIÓN SERVIRÁ PARA EXPONER EL ESTADO DE LOS TRABAJOS, Y LOS PUNTOS CONFLICTIVOS QUE AUN ESTAN EN DISCUSIÓN.

TANTO LA BASE URBAMET COMO LA BASE URBISOC DECIDIERON CONTROLAR SU LENGUAJE DE INDIZACIÓN, CONSCIENTES DE LOS MEJORES RESULTADOS OBTENIDOS A LA HORA DE RECUPERACIÓN DE DATOS. Y AMBAS DECIDIERON DARLES A SUS LENGUAJES CONTROLADOS UNA ESTRUCTURA DE TESAURO, POR PENSAR QUE

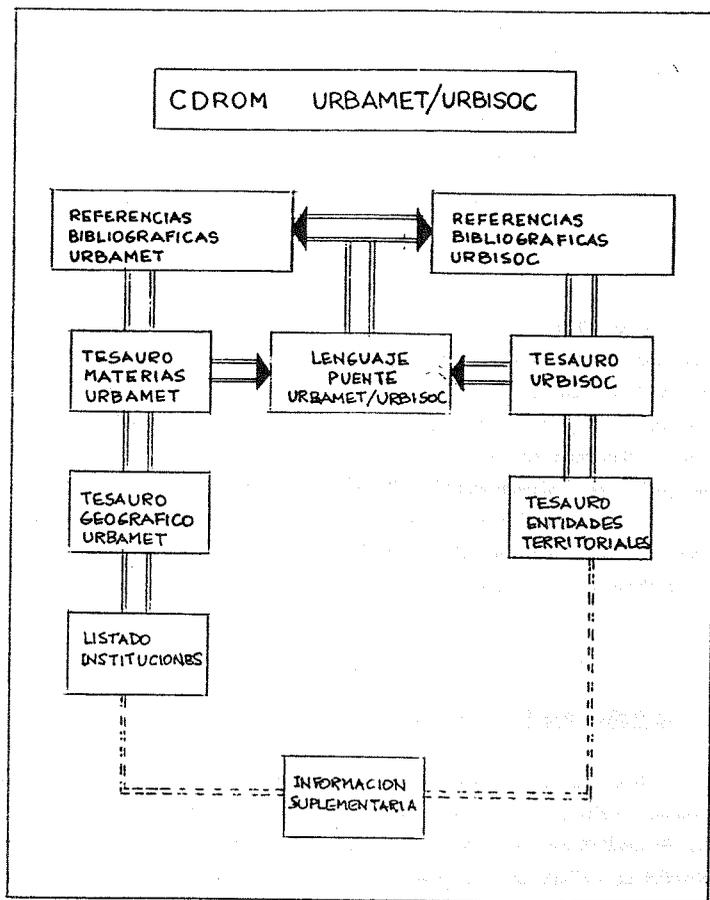


GRAFICO I
CONTENIDO DEL CDROM URBAMET/URBISOC

ESTA ESTRUCTURA FACILITA LA INDIZACIÓN Y RECUPERACIÓN DE DOCUMENTOS.

PERO LOS TESAURUS URBAMET Y URBISOC, A PESAR DE TRATAR LA MISMA TEMÁTICA, PERTENECEN A DOS LENGUAS DISTINTAS Y SU ORGANIZACIÓN INTERNA ES DIFERENTE.

EL TESAURO URBISOC COMPRENDE EN LA ACTUALIDAD 3.800 DESCRIPTORES REPARTIDOS EN 15 CAMPOS TEMÁTICOS. EL TESAURO URBAMET CUENTA CON 3.500 DESCRIPTORES DISTRIBUIDOS EN 27 GRANDES FAMILIAS (VER ANEXO I). A PRIME RA VISTA YA EXISTE UNA DISPARIDAD ENTRE AMBOS, PUES NO COINCIDEN NI EN NÚMERO DE TÉRMINOS NI EN CAMPOS TEMÁTICOS. ADEMÁS EN MUCHAS OCASIONES LOS MISMOS TÉRMINOS SE RELACIONAN ENTRE ELLOS DE DIFERENTE MANERA EN UNO Y EN OTRO.

EN ESTE PROYECTO DE CDROM NO SE TRATA DE SOMETER UN TESAURO A OTRO. SI ESTA FUESE LA INTENCIÓN, BASTARÍA CON TRADUCIR UNO DE ELLOS UTILIZANDO LOS TÉRMINOS DEL OTRO. AL CONTRARIO SE DESEA CONSERVAR LA INDIVIDUALIDAD DE CADA UNO DE ELLOS, PRETENDIENDO A LA VEZ POSIBILITAR LA CONSULTA CONJUNTA A LAS DOS BASES DE DATOS. LA SOLUCIÓN ADOPTADA ES LA CREACIÓN DE UN LENGUAJE PUENTE QUE SIRVA DE NEXO ENTRE LOS DOS TESAURUS.

4.- LENGUAJE PUENTE URBAMET/URBISOC

EL LENGUAJE PUENTE CONSISTIRÁ EN UN LISTADO DE TÉRMINOS DONDE APARECERAN TODOS LOS DESCRIPTORES DEL TESAURO URBAMET MÁS TODOS LOS DEL TESAURO URBISOC CADA UNO DE ELLOS CON SU EQUIVALENTE EN EL IDIOMA CON TRARIO. DE ESTA MANERA A TODO TÉRMINO CASTELLANO LE CORRESPONDERÁ AL MENOS UNO EN FRANCÉS Y A LA INVERSA, A TODOS LOS TÉRMINOS FRANCESES LES CORRESPONDERAN AL MENOS UNO EN CASTELLANO.

POR LO TANTO EL TRABAJO A REALIZAR CONSISTE EN ENCONTRAR LA CORRES PONDENCIA ENTRE TÉRMINOS MÁS IDÓNEA.

PARA ESTABLECER ESTA CORRESPONDENCIA ENTRE LOS TÉRMINOS, EN PRIN-

CIPIO SE PENSÓ UTILIZAR UN MÉTODO INFORMATIZADO, BASADO EN LOS PRINCIPIOS DE LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA, PERO ESTA POSIBILIDAD SE RECHAZÓ POR CARECER DE LAS HERRAMIENTAS NECESARIAS. DE ESTA MANERA LA BÚSQUEDA DE CORRESPONDENCIAS SE HA REALIZADO MANUALMENTE, SIGUIENDO LA METODOLOGÍA QUE A CONTINUACIÓN EXPLICAREMOS.

EL ESTABLECIMIENTO DE EQUIVALENCIAS SE PIENSA REALIZAR EN DOS FASES. PRIMERO SE TRADUCIRÁN AL FRANCÉS LOS DESCRIPTORES DEL TESAURO URBISOC. EN LA SEGUNDA FASE SE TRABAJARÁ EN LA TRADUCCIÓN AL CASTELLANO DE LOS TÉRMINOS URBAMET.

A) TRADUCCIÓN DEL TESAURO URBISOC

EN LUGAR DE TRADUCIR POR ORDEN ALFABÉTICO TÉRMINO A TÉRMINO LA TOTALIDAD DE LOS DESCRIPTORES, SE PREFIRIÓ UNA TRADUCCIÓN POR CAMPOS SEMÁNTICOS. EN UN PRINCIPIO SE COMPARARON LAS ESTRUCTURAS JERÁRQUICAS DE LOS DOS TESAuros. SE COMENZÓ POR COTEJAR LOS PRIMEROS NIVELES, CONSTATÁNDOSE, COMO YA SE HA DICHO, QUE SE TRATA DE DOS TESAuros ORGANIZADOS EN BASE A ESTRUCTURAS JERÁRQUICAS DIFERENTES, YA QUE LOS TÉRMINOS DEL TESAURO URBISOC ESTÁN DISTRIBUIDOS EN 15 CAMPOS TEMÁTICOS, Y LOS DE URBAMET SE ARTICULAN ALREDEDOR DE 27.

A CONTINUACIÓN, TOMANDO COMO BASE EL TESAURO URBISOC, SE IDENTIFICARON LOS SEGUNDOS NIVELES. CADA UNO DE LOS SEGUNDOS NIVELES DE URBISOC FUE LOCALIZADO EN EL TESAURO URBAMET. DE ESTA MANERA, EN UN PRINCIPIO EL CONJUNTO DE TÉRMINOS DE UN SEGUNDO NIVEL DADO TIENE QUE TENER SU TÉRMINO CORRESPONDIENTE EN EL CAMPO SEMÁNTICO ASIGNADO. CON ESTE MÉTODO SE FACILITA LA BÚSQUEDA DE EQUIVALENCIAS.

UNA VEZ LOCALIZADO EL CONTEXTO SEMÁNTICO PARA CADA UNO DE LOS TÉRMINOS, LA OPERACIÓN SIGUIENTE ES ENCONTRAR SU EQUIVALENTE. A LA HORA DE ESTABLECER LA CORRESPONDENCIA ENTRE TÉRMINOS SE PUEDEN DAR DOS SITUACIONES:

- QUE EL DESCRIPTOR A TRADUCIR TENGA SU EQUIVALENTE DIRECTO EN EL OTRO TESAURO.
- QUE EL DESCRIPTOR A TRADUCIR NO TENGA UN EQUIVALENTE IDÓNEO EN EL TESAURO OPUESTO.

(1) A PARTIR DE AHORA EL TÉRMINO "TRADUCCIÓN" NO SE UTILIZARÁ EN SENTIDO LITERAL, SINO EN EL DE "BÚSQUEDA DE CORRESPONDENCIA TEMÁTICA".

EN EL PRIMER CASO LA OPERACIÓN ES MUY SENCILLA, PUESTO QUE BASTA IDENTIFICAR EL TÉRMINO EQUIVALENTE Y ESTABLECER AUTOMÁTICAMENTE LA CORRESPONDENCIA. BASTA CON RECORRER LOS TÉRMINOS DEL CAMPO SEMÁNTICO DONDE SE ENCUENTRA ENCLAVADO EL TÉRMINO HASTA LOCALIZAR EL EQUIVALENTE. UNA VEZ IDENTIFICADO, SE ESTABLECE LA CORRESPONDENCIA, Y SE PASA AL TÉRMINO SIGUIENTE.

LA SITUACIÓN SE COMPLICA CUANDO NO SE ENCUENTRA EL TÉRMINO ADECUADO. EN ESTE CASO LO PRIMERO ES INTENTAR LOCALIZAR DOS DESCRIPTORES, CUYA COMBINACIÓN ALCANCE LA SIGNIFICACIÓN DEL TÉRMINO A TRADUCIR. EN LA COMBINACIÓN DE DESCRIPTORES LA SIGNIFICACIÓN TIENE QUE SER MUY PRÓXIMA, SI NO ESTA OPCIÓN DEBE DE DESCARTARSE, Y BUSCAR OTRA SOLUCIÓN QUE DE RESULTADOS MÁS SATISFACTORIOS.

SI LA COMBINACIÓN DE DESCRIPTORES TAMPOCO DA RESULTADO, ENTONCES EXISTEN DOS POSIBILIDADES: O BIEN ADJUDICAR AL TÉRMINO EN CUESTIÓN LA TRADUCCIÓN DE SU TÉRMINO GENÉRICO, O BIEN BUSCAR LA TRADUCCIÓN EXACTA DEL MISMO EN UN DICCIONARIO ESPECIALIZADO, AUNQUE DICHA TRADUCCIÓN NO EXISTA COMO DESCRIPTOR EN EL TESAURO CONTRARIO.

DENTRO DEL GRUPO DE TRABAJO NO EXISTE UNANIMIDAD SOBRE ESTA CUESTIÓN, PUES EXISTEN DOS TENDENCIAS DE OPINIÓN CONTRARIAS. UNOS PIENSAN QUE TODO TÉRMINO UTILIZADO EN EL LENGUAJE PUENTE TIENE QUE SER DESCRIPTOR DE UNO U OTRO TESAURO. SIN EMBARGO, OTRO GRUPO MANTIENE QUE LO IMPORTANTE ES ENCONTRAR UNA TRADUCCIÓN PRECISA PARA CADA UNO DE LOS TÉRMINOS INDEPENDIENTEMENTE SI DICHA TRADUCCIÓN CORRESPONDE O NO A UN DESCRIPTOR.

EL PRIMER GRUPO BASA SU POSTURA EN QUE AL USUARIO HAY QUE DARLE INFORMACIÓN, SÍ NO DEL TEMA PRECISO DEL QUE LA SOLICITA, SÍ DE AQUELLOS MÁS PRÓXIMOS, Y POR LO TANTO RELACIONADOS. POR ESTO MANTIENE QUE CUANDO NO EXISTE NINGÚN DESCRIPTOR O COMBINACIÓN DE DESCRIPTORES PARA TRADUCIR UN TÉRMINO, SE LE DEBE ADJUDICAR LA TRADUCCIÓN DE SU TÉRMINO GENÉRICO.

EL SEGUNDO GRUPO ARGUMENTA, QUE UN USUARIO O UN DOCUMENTALISTA, CUANDO UTILIZA UN DETERMINADO TÉRMINO, LO QUE BUSCA ES INFORMACIÓN SO

BRE ÉL, Y NO SOBRE OTRO MÁS GENÉRICO, PUESTO QUE SI ASÍ FUERA, PREGUNTARÍA POR EL DIRECTAMENTE, ESTE GRUPO ES PARTIDARIO DE QUE CUANDO NO EXISTA UN DESCRIPTOR EQUIVALENTE EN EL TESAURO OPUESTO PARA UN TÉRMINO DADO, SU TRADUCCIÓN SE BUSQUE EN UN DICCIONARIO ESPECIALIZADO.

SI LA PRIERA POSTURA ESTÁ A FAVOR DE UNA RECUPERACIÓN DE INFORMACIÓN CON CRITERIOS AMPLIOS, Y DE QUE SEA EL USUARIO EL QUE A POSTERIORI DECIDA SOBRE LA PERTINENCIA DE LOS DOCUMENTOS, LA SEGUNDA TENDENCIA SE DECANTA POR LA PRECISIÓN A LA HORA DE RECUPERAR INFORMACIÓN, TOMANDO DESDE EL PRINCIPIO LAS MEDIDAS NECESARIAS PARA EVITAR EL RUIDO.

RESUMIENDO, A LA HORA DE ESTABLECER CORRESPONDENCIAS ENTRE TÉRMINOS SE PUEDEN DAR LAS SIGUIENTES MODALIDADES:

- EQUIVALENCIA ENTRE DESCRIPTOR URBISOC Y DESCRIPTOR URBAMET
- EQUIVALENCIA ENTRE DESCRIPTOR URBISOC Y COMBINACIÓN DE DESCRIPTORES URBAMET
- NO EQUIVALENCIA AL MISMO NIVEL:
 - ASIMILACIÓN AL TÉRMINO GENÉRICO
 - TÉRMINO EQUIVALENTE NO PERTENECIENTE AL TESAURO

LA SOLUCIÓN IDÓNEA ES LA PRIMERA, EQUIVALENCIA ENTRE DESCRIPTORES, PERO EN MUCHOS CASOS NO SE DA, Y POR LO TANTO HAY QUE OPTAR POR OTRA DE LAS TRES OPCIONES RESTANTES. LA COMBINACIÓN DE DESCRIPTORES ES ACONSEJABLE HACERLA, SIEMPRE QUE DICHA COMBINACIÓN NO PRESENTE NINGUNA DUDA DE SIGNIFICACIÓN, Y PRESUMIBLEMENTE LOS RESULTADOS SEAN SATISFACTORIOS.

CUANDO LA COMBINACIÓN ENTRE DESCRIPTORES NO DE UNA EQUIVALENCIA SEMÁNTICA SATISFACTORIA, SE DEBE OPTAR ENTRE LA ASIMILACIÓN AL TÉRMINO GENÉRICO O LA BÚSQUEDA DEL TÉRMINO EQUIVALENTE EN OTRAS FUENTES. EN NUESTRO CASO LA ELECCIÓN DEFINITIVA ENTRE UNA U OTRA POSTURA ESTARÁ EN FUNCIÓN DE LA EVALUACIÓN DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS CON LA APLICACIÓN DE CADA UNA DE ELLAS, DEBIÉNDOSE ADOPTAR LA DE RESULTADOS MÁS PERTINENTES A LA HORA DE LA RECUPERACIÓN DE INFORMACIÓN.

FINALMENTE DIREMOS QUE EN ESTOS MOMENTOS AÚN NO SE HAN TRADUCIDO

LA TOTALIDAD DE LOS CAMPOS TEMÁTICOS DE URBISOC, POR LO QUE NO SE ESTÁ EN DISPOSICIÓN DE ADELANTAR EL GRADO DE APLICACIÓN DE LOS DIFERENTES TIPOS DE CORRESPONDENCIAS.

B) TRADUCCIÓN DEL TESAURO URBAMET

UNA VEZ TRADUCIDOS TODOS LOS TÉRMINOS DE URBISOC, HABRA DE REALIZARSE LA OPERACIÓN INVERSA, ES DECIR, ESTABLECER LAS CORRESPONDENCIAS DE LOS TÉRMINOS FRANCESES.

LA EQUIVALENCIA ENTRE DESCRIPTORES ES UNA RELACIÓN RECÍPROCA. AQUELLOS TÉRMINOS FRANCESES QUE HAYAN SIDO UTILIZADOS COMO EQUIVALENTES DE DESCRIPTORES DEL TESAURO URBISOC, YA TIENEN DE ANTEMANO ESTABLECIDA SU CORRESPONDENCIA.

SIN EMBARGO, LOS DEMÁS TIPOS DE CORRESPONDENCIAS NO SON RECÍPROCAS, POR LO TANTO TODOS LOS DESCRIPTORES DEL TESAURO URBAMET QUE NO SEAN EQUIVALENTES DIRECTOS DE LOS TÉRMINOS URBISOC DEBENDE SER TRADUCIDOS HACIENDO USO DE UNO DE LOS TRES TIPOS DE CORRESPONDENCIAS RESTANTES: COMBINACIÓN DE DESCRIPTORES, ASIMILACIÓN AL TÉRMINO GENÉRICO O BÚSQUEDA DEL TÉRMINO EQUIVALENTE EN OTRAS FUENTES.

CAMPOS SEMANTICOS

| <u>URBISOC</u> | <u>N° DESCRIP.</u> | <u>URBAWET</u> | <u>N° DESCRIP.</u> |
|------------------------------------|--------------------|------------------------------|--------------------|
| ADMINISTRACIÓN PÚBLICA | 474 | | |
| ARQUITECTURA/CONSTRUCCIÓN/VIVIENDA | 355 | ARQUITECTURA/PAISAJISMO | 173 |
| | | RESIDENCIA | 102 |
| DERECHO | 329 | TÉCNICAS DE REALIZACIÓN | 112 |
| ECONOMÍA | 378 | DERECHO | 329 |
| | | ECONOMÍA | 456 |
| EDUCACIÓN | 37 | DISTRIBUCIÓN | 61 |
| EQUIPAMIENTOS COLECTIVOS | 284 | EDUCACIÓN | 57 |
| | | EQUIPAMIENTO | 66 |
| | | EQUIPAMIENTO ADMINISTRATIVO | 6 |
| | | EQUIPAMIENTO CULTURAL | 18 |
| | | EQUIPAMIENTO URBANO | 18 |
| | | EQUIPAMIENTO VERDE NATURAL | 9 |
| | | CORREOS Y TELECOMUNICACIONES | 9 |
| | | TURISMO | 14 |
| ESPACIO | 117 | ESPACIO | 245 |
| GEOGRAFÍA FÍSICA | 127 | MARCO GEOGRÁFICO | 161 |

CAMPOS TEMATICOS

| <u>URBISOC</u> | <u>N° DESCRIP.</u> | <u>URBAWET</u> | <u>N° DESCRIP.</u> |
|-----------------------------------|--------------------|-------------------------------------|--------------------|
| INFRAESTRUCTURAS Y OBRAS PÚBLICAS | 40 | OBRAS PÚBLICAS | 29 |
| MEDIO AMBIENTE/RECURSOS | 219 | MEDIO AMBIENTE SENSIBLE | 146 |
| | | AGUA | 54 |
| | | ENERGÍA | 38 |
| MEDIO RURAL | 52 | CAMPO | 41 |
| METODOLOGÍA/FUENTES DOCUMENTALES | 338 | ÚTILES CONCEPTUALES Y METODOLÓGICOS | 390 |
| ORDENACIÓN | 303 | | |
| SOCIOLOGÍA/DEMOGRAFÍA | 570 | SOCIOLOGÍA/PSICOLOGÍA SOCIAL | 185 |
| | | DEMOGRAFÍA | 96 |
| | | DEPORTES | 29 |
| | | SALUD/EQUIPAMIENTO SOCIAL | 70 |
| TRANSPORTE/TRÁFICO | 179 | TRANSPORTE/CIRCULACIÓN | 482 |
| TOTAL | 3.802 | TOTAL | 3.508 |